



1700

Bulletin d'information de la Ville de Fribourg
Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg
Octobre/Oktobre 2016

328

LA PAIX PERPÉTUELLE 15
OÙ SONT LES PORTUGAIS? 11
MUSER AU MUSÉE 13

3 Editorial

5 Communications
du Conseil communal
Aus dem Gemeinderat

6 Conseil général
Generalrat

9 Concours
Wettbewerb

10 Elections

11 Où sont les Portugais ?

12 Paix perpétuelle

17 Abfall-INFO-déchets

18 A la Bibliothèque
In der Bibliothek

19 TINGUELY2016

21 Muser au Musée

22 Memento

Commémoration du 500^e anniversaire de la Paix perpétuelle

Le 29 novembre 1516, la France et la Suisse des 13 cantons ont signé à Fribourg un traité de paix, conséquence directe de la bataille de Marignan, où les Suisses avaient subi une cuisante défaite en 1515. La commémoration du 500^e anniversaire de ce traité revêt une grande importance pour notre ville qui fait le lien entre la Suisse romande et la Suisse alémanique. En effet, durant plusieurs siècles, Fribourg représentait la clef de voûte de la diplomatie française

en Suisse. Les familles fribourgeoises s'engageaient au service du roi de France, au point d'y occuper les meilleures places. En 1789, sur 17 officiers généraux suisses au service de la France, 11 sont Fribourgeois, et deux inspecteurs généraux sur quatre venaient des bords de la Sarine. Au cours des XIX^e et XX^e siècles, de nombreux artistes, penseurs, érudits français sont passés par Fribourg; le plus connu est sans doute Saint-Exupéry qui a étudié

à la Villa Saint-Jean de janvier 1915 à juillet 1917, une période paisible, insouciant, qu'il évoque dans son ouvrage *Pilote de guerre*. Dans le sens inverse, notons la sculptrice Marcello née Adèle d'Affry, à qui l'on doit notamment *La Pythie*, qui orne, aujourd'hui encore, l'Opéra Garnier de Paris, sans oublier Jean Tinguely, auteur avec Niki de Saint Phalle de la fontaine Stravinsky. Depuis 1992, la ville de Fribourg est également jumelée avec la ville de Rueil-Malmaison, et nous célébrerons les 25 ans de ce jumelage l'année prochaine. Pour célébrer le 500^e anniversaire de la Paix perpétuelle avec la France, et pour commémorer les liens étroits de notre ville avec la France, la journée du 29 novembre 2016 sera consacrée à cet événement, avec des colloques, des animations et spectacles divers.

Ewiger Friede – das mag utopisch erscheinen angesichts dessen, was heute in der Welt vor sich geht. Doch der in der Stadt Freiburg geschlossene Friede zwischen der Eidgenossenschaft und Frankreich hält nun seit 500 Jahren, was wir diesen Herbst und insbesondere am 29. November – dem 500sten Jahrestag der Unterzeichnung des Friedensvertrags – gebührend feiern werden. Unter anderem wird eine Ausstellung die Beziehungen zwischen der Schweiz und Frankreich näher darstellen. Auf französischer Seite wurde bereits am 27. September, anlässlich eines Kolloquiums im Senat zu Paris dieses Anlasses gedacht.

THIERRY STEIERT

Syndic de la Ville de Fribourg



LE CHIFFRE

4613

C'est le nombre de personnes qui se déclarent de langue maternelle portugaise en ville de Fribourg (chiffre 2015).



IMPRESSUM

Edition
Ville de Fribourg

Adresse
1700
Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09
www.ville-fribourg.ch

Responsabilité rédactionnelle
Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville
1700@ville-fr.ch

Annonces
media f sa
Bd de Pérolles 38
1705 Fribourg
Tél. 026 426 42 42
Fax 026 426 42 43
1700@media-f.ch

Impression
Imprimerie Saint-Paul
Bd de Pérolles 38
1705 Fribourg
Tél. 026 426 44 55
Fax 026 426 45 31

Photo de couverture
Solidarité – Performance – Fidélité, œuvre de F.H.A. Wicki, offerte au Bataillon des sapeurs-pompiers de la Ville par le lieutenant-colonel G. Wicki
© Ville de Fribourg / V.B.

Tirage
24 432 exemplaires

STATISTIQUE DE LA POPULATION EN VILLE DE FRIBOURG

A la fin septembre 2016, la population légale de la ville était de **38 525 habitants**, soit 64 de moins qu'à la fin août 2016. La population en séjour était de 2975 (+ 201). Le chiffre de la population totale était donc, au 30 septembre, de 41 500 (+ 137). Sur ce nombre, 26 956 personnes étaient de nationalité suisse et 14 544 de nationalité étrangère.

STATISTIQUE DU CHÔMAGE EN VILLE DE FRIBOURG

Au 30 septembre 2016, la ville de Fribourg comptait **1703 personnes inscrites** à l'Office communal du travail (+ 3) par rapport à fin août 2016, pour un taux de demandeurs d'emploi de 9,2%. Figurent dans ces chiffres tous les demandeurs d'emploi, y compris le nombre de chômeurs qui, selon les critères du SECO, s'élevait à 800 pour un taux de chômage de 4,3%.

Par chômeur, on entend toute personne inscrite à l'Office du travail de Fribourg et disponible immédiatement pour un placement ou un emploi. Les demandeurs d'emploi sont aussi inscrits à l'Office communal du travail, mais sont temporairement occupés (gain intermédiaire; programmes d'emploi temporaire, de perfectionnement ou de reconversion, service militaire, etc.). Ils ne peuvent donc pas être placés de suite.

COMMUNICATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

Le Conseil communal

a désigné Ula Stotzer, déléguée à la Cohésion sociale, comme répondante communale pour l'intégration des migrants;
a ratifié les candidatures présentées par les partis ou groupements politiques, en vue de leur représentation au sein du Bureau électoral, pour la prochaine consultation populaire du 6 novembre 2016 et à l'éventuel 2^e tour de l'élection cantonale du 27 novembre 2016;
a répondu à la procédure de consultation relative à l'avant-projet de loi modifiant la loi sur les communes et a décidé de ne pas s'opposer à une diminution du nombre de signatures à récolter pour lancer un référendum, le nombre de signatures requis ne lui semblant toutefois pas influencer véritablement le résultat, ainsi qu'à la consultation relative à l'avant-projet de loi modifiant la loi et le règlement sur les établissements publics, à l'avant-projet de loi sur l'aménagement du territoire et des constructions et au projet d'ordonnance modifiant le règlement du 1^{er} décembre 2009 d'exécution de la LAtEc (ReLAtEc);
a décidé le versement des subventions d'entraide humanitaire 2016 aux associations suivantes: Fr. 10 000.– à Fribourg-Solidaire et Fr. 2000.– à l'Armée du Salut Suisse, à la Croix-Rouge suisse, à Caritas Suisse, à l'Union centrale suisse pour le bien des aveugles et à SWISSAID;
a adopté les plans du PAD Condensateurs et a transmis le dossier à la DAEC pour approbation;
a décidé la mise en consultation du nouveau règlement communal concernant les structures d'accueil extrafamilial de jour.

MITTEILUNGEN AUS DEM GEMEINDERAT

Der Gemeinderat

ernennt Ula Stotzer, Delegierte für den gesellschaftlichen Zusammenhalt, zur Ansprechperson der Gemeinde für die Integration der Migranten;
nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren über den Gesetzesvorentwurf zur Änderung des Gesetzes über die Gemeinden, wobei er beschliesst, sich einer Verringerung der Zahl der Unterschriften für ein Referendumsbegehren nicht zu widersetzen, da für ihn diese Zahl das Ergebnis nicht wirklich zu beeinflussen scheint, und im Vernehmlassungsverfahren über den Vorentwurf des Gesetzes zur Änderung des Gesetzes und des Reglements über die öffentlichen Gaststätten sowie über den Gesetzesvorentwurf zur Änderung des Raumplanungs- und Baugesetzes und den Verordnungsentwurf zur Änderung des Ausführungsreglements vom 1. Dezember 2009 zum Raumplanungs- und Baugesetz (RPBR);
beschliesst die Überweisung von Subventionen an folgende humanitäre Hilfsorganisationen: Fr. 10 000.– an Solidarisches Freiburg und je Fr. 2000.– an die Heilsarmee Schweiz, das Schweizerische Rote Kreuz, Caritas Schweiz, den Schweizerischen Zentralverein für das Blindenwesen und SWISSAID;
verabschiedet die Pläne des DBP «Condensateurs» und überweist das Dossier an die Raumplanungs-, Umwelt- und Baudirektion (RUBD) zur Genehmigung;
beschliesst, das neue Gemeinde-reglement über die familienergänzenden Tagesbetreuungseinrichtungen in die Vernehmlassung zu geben.

Lundi 12 décembre (ma 13 décembre: séance
de relevée) 19 h 30Salle du Grand Conseil, place de l'Hôtel-de-Ville 2
L'ordre du jour pourra être consulté dès décembre
sur www.ville-fribourg.ch > Conseil général

Conseil général

Séance des 19 et 20 septembre 2016

L'assemblée accueille **Tina Odermatt** (PS) dans ses rangs, dont elle est, avec ses 21 ans, la benjamine. Elle élit, sans scrutin, **Marine Jordan** en tant que scrutatrice suppléante et **Océane Gex** comme membre de la Commission des naturalisations.

En ouverture des débats, le Bureau suggère d'abandonner le rapport intermédiaire au 30 septembre sur la situation des comptes de la commune, que le Conseil communal soumettait au Conseil général. En plus d'être chronophage, ce document ne pouvait pas être complet, du fait que la plupart des partenaires de la Ville n'ont pas encore soumis leur facture ou versé leur contribution à cette date, ces opérations n'ayant lieu qu'à la clôture des comptes, en fin d'année. Le Parlement décide, par 60 voix contre 4 et 4 abstentions de suivre l'avis du

Bureau mais réclame au Conseil communal d'examiner, dès 2017, des moyens pour le tenir informé des dépenses en cours d'année.

Ecole de la Vignettaz: crédit accepté

François Ingold, au nom de la Commission financière, soutient le crédit d'étude de 2 225 000 francs en faveur de l'agrandissement de l'école de la Vignettaz. Il se réjouit de la volonté du Conseil communal d'explorer la piste d'un partenariat privé-public pour le financement de cette construction, bien que cela n'ait abouti, faute d'investisseurs. La Commission de l'édilité reconnaît la nécessité d'élargir le complexe mais, par son président, **Charles de Reyff**, elle propose d'ériger le nouveau bâtiment sur un autre emplacement, à cause du nombre très

important d'élèves que l'école accueillera en 2019 (estimé à 1100). Dans un plaidoyer passionné, **Claude Schenker** (DC/vl) se penche sur les défauts des plans choisis, notamment la réduction de la surface de la cour de récréation et l'effectif considérable d'enfants sur le site: lors des pauses, le volume sonore sera semblable à celui d'un soir au Paléo». Il regrette le manque de réflexion globale sur l'implantation des cercles scolaires et se demande s'il ne serait pas plus judicieux d'en créer plus, mais de taille réduite. Il enjoint l'Exécutif à étudier l'implantation d'une école dans le quartier de Jolimont, qui aurait l'avantage de soulager la Vignettaz et le Botzet. Des requêtes d'approfondissement émanent des autres groupes: le recours aux énergies renouvelables, la sécurité des enfants et, à nouveau, la petitesse de

l'aire de pause. **Gilles Bourgarel** (Verts) exhorte le Conseil communal à développer une stratégie foncière et à dresser un inventaire des terrains potentiellement à disposition des autorités pour un usage en faveur de la collectivité. **Mario Parpan** (CG-PCS) rappelle l'urgence de la rénovation des bâtiments existants à la Vignettaz, ces travaux ayant toujours été remis à plus tard. **Antoinette de Weck**, vice-syndique, relève que le calendrier serré ne permet pas de trouver un autre terrain. Elle avoue, pourtant, que les 1100 enfants constitueront un défi mais que le nouveau parc aidera à la cohabitation. Elle balaie les interrogations au sujet de la sécurité: un montant a été alloué au développement du Pédibus et à l'établissement d'un plan de mobilité du quartier, déjà lancé par l'ATE. Au sujet de la restauration des bâti-

Generalrat

Sitzung vom 19. und 20. September 2016

Die Versammlung begrüßte **Tina Odermatt** (SP), die mit 21 Jahren die jüngste Generalrätin ist. In stiller Wahl wurden **Marine Jordan** zur stellvertretenden Stimmzählerin und **Océane Gex** in die Einbürgerungskommission berufen. Zu Beginn der Debatte schlug das Büro vor, den Zwischenbericht vom 30. September über die laufende Rechnung der Gemeinde, den der Gemeinderat dem Generalrat unterbreitet, abzuschaffen. Dieses Dokument sei nicht nur zeitaufwendig, sondern auch gezwungenermaßen unvollständig, da bestimmte Partner der Stadt ihre Rechnung erst auf Ende Jahr abschliessen. Mit 60 gegen 4 Stimmen bei 4 Enthaltungen beschloss das Parlament, dem Antrag des Büros zu folgen, forderte jedoch den Gemeinderat auf, den Generalrat 2017 mit den bestmöglichen Mit-

teln über die laufende Rechnung zu informieren.

Vignettaz-Schule: Kredit genehmigt

Im Namen der Finanzkommission befürwortete **François Ingold** den Studienkredit von 2 225 000 Franken für den Ausbau der Vignettaz-Schule. Er zeigte sich erfreut über die Bemühungen des Gemeinderats, die Möglichkeit einer öffentlich-privaten Partnerschaft zu prüfen, obwohl dies mangels Investoren zu keinem Ergebnis geführt hatte. Die Baukommission anerkannte zwar die Notwendigkeit einer Erweiterung, doch schlug ihr Präsident **Charles de Reyff** vor, das neue Gebäude aufgrund der für 2019 zu erwartenden hohen Schülerzahl (ca. 1100) an einem anderen Ort zu errichten. In einem leidenschaftlichen Plädoyer befasste sich **Claude Schenker**

(CVP/GLP) mit den Mängeln des gewählten Projekts, insbesondere mit der verkleinerten Fläche des Pausenhofs und der hohen Schülerzahl: Während der Pausen dürfte der Lärmpegel jenem eines «Paléo-Abends» gleichen. Er bedauerte die fehlende Gesamtreflexion über die Verteilung der Schulkreise und fragte sich, ob es nicht besser sei, mehr, doch kleinere Kreise zu schaffen. Er forderte die Exekutive auf, den Standort einer Schule im Jolimont-Quartier zu studieren, die den Vorteil hätte, Vignettaz und Botzet zu entlasten. Die anderen Fraktionen verlangten, vieles müsse eingehender geprüft werden, zum Beispiel der Einsatz erneuerbarer Energien, die Sicherheit der Kinder und einmal mehr die Enge des Pausenhofs. **Gilles Bourgarel** (Grüne) legte dem Gemeinderat nahe, eine Bodenstrategie zu entwickeln und ein

Verzeichnis der Grundstücke zu erstellen, die den Behörden für eine allgemeine Nutzung zur Verfügung stehen könnten. **Mario Parpan** (ML-CSP) erinnerte an die Dringlichkeit der immer wieder verschobenen Renovierung der bestehenden Vignettaz-Gebäude. Laut Vize Stadtpräsidentin **Antoinette de Weck** ist der Terminplan zu eng, um ein anderes Grundstück zu finden. Sie räumte ein, dass 1100 Kinder ein Problem bedeuteten, dass aber der neue Park das Zusammenleben erleichtern würde. Hinsichtlich der Sicherheit müsse man sich keine Sorgen machen: Ein Betrag ist für die Entwicklung des Pédibus und die Erstellung eines vom VCS bereits lancierten Mobilitätsplans für das Quartier vorgesehen. Was die sicherlich unumgängliche Erneuerung der bestehenden Bauten betrifft, wies sie darauf hin, dass für die Schulen

Montag, 12. Dezember (Di., 13. Dezember:
Fortsetzung) 19.30 Uhr

Grossratssaal, Rathausplatz 2
Verfügbare Traktandenliste ab Dezember unter
www.ville-fribourg.ch > Generalrat

ments actuels, quoique indispensable, elle souligne que près de 100 mio de francs ont été dépensés pour les écoles depuis 2011. Des projets d'autres services ont aussi besoin de financement. Elle espère, néanmoins, lancer leur rénovation avant de quitter le Conseil communal. Le Conseil général accepte tout de même le crédit à une large majorité.

Des jetons de présence pour la commune

Le Conseil général avalise également la modification du règlement imposant à l'Exécutif de reverser ses jetons de présence à la commune. **Thierry Steiert**, syndic, indique que le montant annuel est d'environ 50 000 francs. Son abandon vise une égalité de traitement entre les conseillers communaux qui ne perçoivent pas la même somme car

celle-ci dépend du nombre de comités et conseils dans lesquels ils siègent. Jusqu'à présent, conserver cet argent se justifiait par une charge de travail supplémentaire ainsi que par les risques engagés, notamment au sein de conseils d'administration. Pourtant, le Conseil communal est tout à fait d'accord de les céder, la majorité en faisant déjà don à des œuvres de bienfaisance. Le groupe UDC est satisfait par cette proposition et par le fait que l'Exécutif n'a pas voulu compenser cette partie par une hausse du montant des indemnités fixes perçu. Le parti socialiste s'inquiète, quant à lui, de voir le salaire des conseillers communaux augmenter à l'avenir. Tant le groupe DC/vl que le CG-PCS saluent cette décision en souhaitant que le montant perçu serve à développer la solidarité. **Béatrice Acklin**

Zimmermann (PLR) aurait voulu que le règlement définisse clairement lorsqu'un cadeau d'un partenaire peut être, ou non, accepté. Le syndic l'encourage à se fier au « bon sens » de l'Exécutif.

Une caisse de prévoyance saine mais à surveiller

Le Conseil général prend acte des comptes 2015 de la Caisse de prévoyance du personnel de la Ville de Fribourg (CPPVF). Malgré tout, tant la Commission financière que les groupes émettent des doutes sur le futur de la Caisse. Le syndic assure que les comptes sont bons, que la situation de la CPPVF est comparable à celle d'autres villes romandes et que son taux de couverture de 73,9% correspond au cadre légal. Le résultat reste toutefois inférieur à ce qui était espéré. C'est pourquoi le

comité opérera des changements, dont l'abaissement du taux technique. Le groupe UDC, très inquiet, demande des « mesures drastiques pour éviter le crash », tout comme le PLR. **Christa Mutter** (Verts) rappelle qu'en 2004, ce fut le Conseil général qui interpella l'autorité d'alors de l'état catastrophique de la CPPVF, amenant ensuite une importante recapitalisation de celle-ci avec l'argent du contribuable. **Alexandre Sacerdoti** (DC/vl) abonde: il défend le droit du Conseil général à avoir un œil sur cette Caisse et veut qu'un contrôle interne documenté soit établi. **Thierry Steiert** répète que la Caisse est en meilleure santé qu'en 2004 et **Laurent Dietrich**, conseiller communal, indique que des contacts pour établir ce contrôle interne documenté ont déjà été pris.

seit 2011 fast 100 Millionen Franken ausgegeben wurden. Projekte anderer Dienststellen müssten ebenfalls finanziert werden. Dennoch hoffe sie, die Renovierung vor ihrem Rücktritt aus dem Gemeinderat lancieren zu können. Trotz aller Kritik genehmigte der Generalrat den Studienkredit mit grosser Mehrheit.

Sitzungsgelder zugunsten der Gemeinde

Der Generalrat bewilligte auch die Änderung des Reglements, mit welcher der Exekutive vorgeschrieben wird, ihre Sitzungsgelder an die Gemeinde abzuliefern. Laut Stadtammann **Thierry Steiert** geht es um jährlich rund 50 000 Franken. Die Abschaffung bezweckt die Gleichbehandlung der Gemeinderäte, die nicht alle denselben Betrag erhalten, da dieser von der Anzahl von Vorständen und Räten abhängt,

deren Mitglied sie sind. Die Nichtabgabe dieses Geldes rechtfertigte sich bisher durch den zusätzlichen Arbeitsaufwand und die eingegangenen Risiken, insbesondere in einem Verwaltungsrat. Dennoch ist der Gemeinderat bereit, künftig darauf zu verzichten: Die Mehrheit setzte das Sitzungsgeld bereits zu wohltätigen Zwecken ein. Die SVP-Fraktion zeigte sich zufrieden mit diesem Antrag und dem Faktum, dass die Exekutive diesen Betrag nicht durch eine Erhöhung der fixen Entschädigungen ausgleichen wolle. Die CVP/GLP- und die ML/CSP-Fraktionen begrüßten diesen Entscheid und äusserten den Wunsch, der Betrag solle zur Förderung der Solidarität dienen. **Béatrice Acklin Zimmermann** (FDP) hätte sich gewünscht, dass das Reglement klar festlege, wann ein Geschenk eines Partners angenommen wer-

den kann und wann nicht. Der Stadtammann legte ihr nahe, auf den « gesunden Menschenverstand » der Exekutive zu vertrauen.

Die Pensionskasse: gesund, doch zu überwachen

Der Generalrat nahm die Rechnung 2015 der Pensionskasse des Personals der Stadt Freiburg zur Kenntnis. Trotz allem zeigten sich die Finanzkommission und die Fraktionen beunruhigt hinsichtlich der Zukunft der Kasse. Wie der Syndic versicherte, sei die Rechnung gut, die Situation der Kasse gleiche jener anderer Westschweizer Städte, und der Deckungsgrad von 73,9% entspreche dem gesetzlichen Rahmen. Dennoch sei das Ergebnis niedriger als erhofft. Deshalb werde der Vorstand Änderungen vornehmen, darunter die Senkung des technischen Zinssatzes. Die SVP-Fraktion äusserte

ihre Besorgnis und forderte wie die FDP « drastische Massnahmen, um den Crash zu verhindern ». **Christa Mutter** (Grüne) rief in Erinnerung, dass es der Generalrat war, der sich 2004 wegen des katastrophalen Zustands der Kasse an die Exekutive gewandt hatte, was eine umfangreiche Rekapitalisierung mit dem Geld der Steuerzahler zur Folge hatte. **Alexandre Sacerdoti** (CVP/GLP) pflichtete dem bei: Er verteidigte das Recht des Generalrats auf Überwachung der Kasse und forderte die Durchführung einer dokumentierten internen Kontrolle. **Thierry Steiert** wiederholte, die Kasse sei gesünder als 2004, und Gemeinderat **Laurent Dietrich** fügte hinzu, dass bereits Kontakte zur Durchführung dieser dokumentierten internen Kontrolle bestünden.



© DR

En quelle année a été fondé le musée où l'on peut admirer cette œuvre ?

Réponse jusqu'au 12 novembre 2016 à Ville de Fribourg, « Concours 1700 », Secrétariat de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3, 1700 Fribourg ou à concours1700@ville-fr.ch

In welchem Jahr wurde das Museum gegründet, in dem man dieses Werk bewundern kann?

Antwort bis 12. November 2016 an Stadt Freiburg «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Rathausplatz 3, 1700 Freiburg, oder an concours1700@ville-fr.ch

LES GAGNANTS DU CONCOURS N° 326

En séance du Conseil communal du mardi 20 septembre 2016, M. le syndic Thierry Steiert a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 326. La réponse à donner était : « **6 cordes** ».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants :

1^{er} prix M. Philippe Ducrest

gagne l'ouvrage *Fribourg au cœur de la ville*, de Vincent Murith, paru aux Editions La Sarine.

2^e prix M^{me} Eliane Vorlet

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix M^{me} Erika Thomet

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking des Alpes.

4^e prix M. Jean-Pierre Bochud

gagne une TPF Card d'une valeur de 40 francs.

5^e prix M^{me} Marlyse Papaux

gagne un sac en toile créé par FriBag Style et une boîte de chocolats Villars.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le bandeau publicitaire ci-dessous.



Ville de Fribourg



Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le **6 novembre 2016**, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur les objets suivants :

ÉLECTIONS CANTONALES

1. Election des membres du Conseil d'Etat ;
2. Election du préfet du district de la Sarine ;
3. Election des députés au Grand Conseil pour le cercle de la Ville de Fribourg.

Celui ou celle qui désire exercer personnellement son droit de vote, se présente au bureau de vote durant les heures d'ouverture, muni/e de son certificat de capacité civique (feuille de couleur blanche au format A5).

OÙ ?

Le bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, à la rue des Chanoines 1, ancienne Maison de Justice

QUAND ?

Le bureau de vote est ouvert aux électeurs : le samedi de 10h à 12h le dimanche de 10h à 12h

VOTE ANTICIPÉ :

PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- a) **Par correspondance** : l'enveloppe-réponse fermée, **sans être affranchie**, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin.
- b) **Par dépôt** : l'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition dans la **Maison de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3**, (ouverture du lundi au vendredi, 8h - 11h30, 14h - 17h), ou dans la boîte aux lettres de la Maison de Ville au plus tard jusqu'au dimanche du scrutin, **une heure avant l'ouverture du local de vote, soit jusqu'à 9h**. Les enveloppes-réponse déposées après 9h ne seront pas prises en considération.
 - La liste électorale doit être introduite dans l'enveloppe qui correspond à l'élection en cause – format C5.
 - Les enveloppes de vote (format C5) doivent être placées dans l'enveloppe-réponse.
 - **Le certificat de capacité (feuille blanche au format A5) doit être signé dans la case prévue à cet effet. Sans signature, le vote sera considéré comme nul.**
 - Le certificat de capacité signé doit être inséré dans l'enveloppe réponse, de manière à ce que la signature et l'adresse du bureau de vote apparaissent dans la fenêtre de l'enveloppe-réponse.
 - L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
 - Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à La Poste au plus tard le jeudi qui précède l'élection.

DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponse est interdite – art. 282^{bis} CPS

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 RELEDP :

le mardi qui précède le jour du scrutin, à 12h.

CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP :

dimanche, à 12h.

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom **6. November 2016** werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

KANTONALWAHLEN

1. Wahl des Staatsrates;
2. Wahl des Oberammannes des Saanebezirks;
3. Wahl des Grossen Rates für den Wahlkreis der Stadt Freiburg.

Wer sein Stimmrecht persönlich ausüben will, sucht das Wahllokal während den Öffnungszeiten auf und nimmt den Stimmrechtsausweis (weisses Blatt im Format A5) mit.

WO ?

Das Wahlbüro der Stadt im Burgquartier, Chorherrengasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)

WANN ?

Das Lokal ist für Stimmberechtigte geöffnet:
Samstag 10.00 – 12.00
Sonntag 10.00 – 12.00

VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER ABGABE BEI DER GEMEINDE

In Anwendung von Art. 18 des PRG kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- a) **Briefliche Stimmabgabe**: Das verschlossene, doch **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Umengangs beim Wahlbüro eintrifft.
- b) **Stimmabgabe bei der Gemeinde**: Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17.00 Uhr beim **Stadthaus, Rathausplatz 3**, abgegeben werden (offen von Montag bis Freitag, 08.00 bis 11.30 Uhr, 14.00 bis 17.00 Uhr). Ab Freitag 17.00 Uhr **bis spätestens am Sonntag um 09.00 Uhr** kann das verschlossene Antwortcouvert in den Briefkasten des Stadthauses gelegt werden. Antwortcouverts, die am Sonntag nach 9 Uhr in den Briefkasten gelegt werden, können nicht mehr berücksichtigt werden.
 - Die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Format C5).
 - Die einzelnen Stimmcouverts (Format C5) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden.
 - **Der Stimmrechtsausweis (weisses Blatt im Format A5) muss an der vorgesehenen Stelle unterschrieben werden. Ohne Unterschrift ist die Stimmabgabe ungültig.**
 - Der unterschriebene Stimmrechtsausweis ist so ins Antwortcouvert zu legen, dass die Unterschrift und die Adresse des Wahlbüros im Fenster des Antwortcouverts ersichtlich sind.
 - Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
 - Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Wahl bei der Post aufzugeben.

GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279–283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 bis StGB.

SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR:

am Dienstag vor dem Umengang, um 12.00 Uhr.

SCHLIESSUNG DES URNENGANGES – Art. 20 PRG:

am Sonntag, um 12.00 Uhr

Reflets de l'exposition *Au-delà des clichés: portraits de femmes portugaises en 2016*, qui sera présentée à l'Ancienne Gare du 3 au 20 novembre
© Mariana Mendes



Où sont les Portugais ?

DÉPASSER LES CLICHÉS

En novembre, la communauté portugaise sera mise en lumière à travers une exposition et une journée festive, portées par la Fédération des associations portugaises de Suisse, la Ville de Fribourg ainsi que l'association Le Nouveau Monde et le Café Culturel de l'Ancienne Gare.

À la fin 2015, 4613 personnes à Fribourg se déclaraient de langue maternelle portugaise, soit un taux de 11,11%. Derrière ces chiffres se cachent des hommes et des femmes aux destins divers. C'est à la fin des années 1960 que la communauté portugaise commence à s'installer en Suisse. Si elle n'était alors pas nombreuse, elle croît dès la fin des années 1970, lorsque la France ferme ses frontières à toute immigration. Sa motivation principale d'émigration est la recherche de travail. En Suisse, cette main-d'œuvre est alors surtout dirigée vers des emplois saisonniers. On remarque un rapide essor de l'immigration entre 1986 et 1992. Celle-ci décline ensuite, en raison de la croissance économique au Portugal et d'une dégradation du marché du travail en Suisse. En 2002 entre en vigueur l'accord de libre circulation des personnes entre la Suisse et l'Union européenne, ce qui facilite la migration des ressortissants de l'Union européenne et abolit le statut de saisonnier. De nos jours, les Portugais forment la troisième communauté étrangère la plus nombreuse dans notre pays,

derrière les Allemands et les Italiens. Elle est plus représentée en Suisse romande et dans les Grisons qu'outre-Sarine. En ville de Fribourg, elle arrive en première position.

Emigrer pour travailler

Selon une étude de la Confédération*, datant de 2010, les tranches d'âge les plus représentées parmi les Portugais en Suisse sont les 20-59 ans et les moins de 15 ans, ce qui correspond aux personnes en âge d'occuper un emploi et leurs enfants. Tant les hommes que les femmes travaillent. L'activité professionnelle féminine est d'ailleurs la norme au Portugal. En Suisse, en 2010, elles étaient 70% dans la vie active (contre 49% des Suissesses). On observe une forte concentration de travailleuses portugaises dans les postes non-qualifiés de la vente, l'hôtellerie-restauration et les services personnels. Les enfants de migrants, ayant grandi en Suisse et maîtrisant le portugais et une langue nationale, subissent encore les clichés à leur rencontre. Selon les statistiques, la majorité d'entre eux amorcent une maturité profession-

nelle. Les filles s'orientent aussi vers une école de culture générale et, quelques-unes vers le gymnase. Pourtant, nombreux sont ceux qui ont recours à des solutions transitoires après leur cursus obligatoire, ne débutant aucune formation. Depuis peu, on constate également l'arrivée de travailleurs hautement qualifiés (architectes, physiothérapeutes...) Lors de la retraite, rares sont ceux qui restent sur le territoire helvétique.

Deux événements pour se faire connaître

Afin de mettre en lumière cette migration, qui reste méconnue et qui est victime de clichés, la Ville de Fribourg s'allie à la Fédération des associations portugaises de Suisse ainsi qu'aux associations de l'Espace culturel Le Nouveau Monde et du Café Culturel de l'Ancienne Gare. Ensemble, elles proposent une exposition ainsi qu'une journée festive et informative. Dès le 3 novembre, l'Ancienne Gare accueillera la présentation *Au-delà des clichés: portraits de femmes portugaises en 2016*. Créée à Nyon, cette exposition mêle photographies

du Vau-dois Nadir Mokdad et témoignages écrits et en vidéo de femmes d'origine portugaise installées en Romandie. Elle a pour but d'aller au-delà des clichés et des préjugés pour faire contrôler cette communauté. Le 20 novembre sera le point culminant du projet. Toujours à l'Ancienne Gare, une matinée de réflexion et un après-midi récréatif et culturel seront proposés à toute la population. Entre les deux, un brunch-buffet aux saveurs portugaises ravira les gourmands.

MANIFESTATIONS

Du 3 au 20 novembre
«Au-delà des clichés: portraits de femmes portugaises en 2016», Ancienne Gare

Dimanche 20 novembre
journée récréative et culturelle, Ancienne Gare.

* *Les Portugais en Suisse*, Forum suisse pour l'étude des migrations et de la population (SFM), LaboDémO de l'Université de Genève, Haute école de travail social de Genève sous la direction de Rosita Fibbi, sur mandat de l'Office fédéral des migrations (ODM), août 2010.

5^e centenaire de la Paix perpétuelle de Fribourg

1516-2016

29 novembre 1516 : signature dans la cité des Zehringen de la Paix perpétuelle entre la France et les cantons suisses ; 27 septembre 1803 : dernier renouvellement de l'alliance franco-suisse également à Fribourg. Ainsi, sur le plan diplomatique, notre cité a la fière allure d'une ville-pont entre les cultures, l'endroit idéal pour pérenniser, au début du XVI^e siècle, le lien France-Suisse, avant d'incarner le lieu incontournable pour établir, en 1803, la Suisse moderne.



Si l'histoire universelle est jonchée de traités et d'accords tout simplement tombés en désuétude, cette Paix perpétuelle de Fribourg – à peu près la seule qui ait mérité ce nom par les conséquences qui en ont résulté – a contribué à faire de ses contractants ce qu'ils sont encore aujourd'hui. Elle a donné aux relations franco-suisse un caractère exceptionnel, aux facettes multiples. Relations déséquilibrées serait-on tenté d'en conclure un peu rapidement. Un an après la cuisante défaite de Marignan, tout peut surprendre dans cette si avantageuse Paix de Fribourg, que tous les cantons et leurs alliés signent à l'unisson, fait rarissime à l'époque du Corps hel-

vétique. Premier étonnement : à travers ce traité, c'est bien la France qui contribue à l'unité des Suisses car, avant même de devenir un véritable Etat de droit en 1798, les Ligues des Hautes Allemagnes sont désormais reconnues en tant que puissance à part entière, préfigurant une Confédération appelée à s'unir un jour.

Deuxième surprise – et non des moindres – : la France tient coûte que coûte à cette Helvétie, gardienne séculaire des passages alpins. Longtemps sous-évaluée et sous-estimée, l'ampleur de ces relations, d'une richesse pourtant inouïe, ouvre d'étonnantes perspectives que la commémoration du 500^e anniversaire illustre de manière féconde.

Une relation « gagnant-gagnant »

Depuis la Paix de Fribourg, la proximité est telle entre les deux pays que des échanges permanents vont générer une forme de chassés-croisés d'une constance et d'une intensité inégalées. Sur la durée, la France aura longtemps un grand besoin d'Helvètes, tant pour assurer sa sécurité intérieure que pour protéger – par la neutralisation de l'espace naturel entre Rhin et Rhône,

Alpes et Jura – son flanc oriental entre Bâle et Genève, particulièrement exposé et vulnérable. Ce qui fera dire à Voltaire : « O Monts helvétiques ! Vous êtes les remparts des beaux lieux qu'arrose la Seine ». Inversement, cet élément pacifiant et équilibrant que représente la France – la moins dangereuse des voisines pour la Confédération – suppose pour celle-ci le maintien d'un royaume fort et centralisé. Dès lors, un subtil système militaro-commercial se met en place, qui connaîtra son apogée durant la seconde moitié du XVIII^e siècle. La Paix perpétuelle est incontestablement la base fondamentale des alliances contractées depuis cette époque et jusqu'en 1803 entre la France et le Corps helvétique. Cette avancée de la France en Europe centrale a toutefois un prix élevé. La Paix, puis l'Alliance perpétuelle qui s'ensuit en 1521, garantissent l'indissolubilité de ce lien, en gravant dans le marbre les avantages commerciaux octroyés aux Confédérés, faisant de la Suisse la nation la plus favorisée dans le royaume. Pourvoyeurs de soldats pour la France, les cantons percevaient, d'une part, des primes par recrue envoyée au service étranger, d'autre part, des subventions en

nature (du sel) et sous forme de pensions pour les gouvernants. Il s'agit là d'une ressource non négligeable et permanente pour le patriciat, l'élite aristo-démocratique à la tête des Villes-Etats. Conséquence concrète : des cantons sans dette publique et sans pression fiscale sur le bon peuple. De quoi faire rêver les Suisses de privilèges, de telle sorte que, sous l'Ancien Régime, ils seront plus favorisés que leurs sujets eux-mêmes, bénéficiant ainsi d'exemptions fiscales, de droits de justice et de la franchise religieuse (libre exercice de la religion protestante).



Pourquoi tant d'attentions pour un si petit pays ?

Etant la moins dangereuse pour la Suisse, la monarchie capétienne se chargera, naturellement et volontiers, d'assurer l'existence de cette





1516 – Paix de Fribourg. Exemplaire suisse rédigé en allemand du traité de Paix perpétuelle, conclu à Fribourg le 29 novembre 1516, par l'ambassadeur du roi de France François 1^{er} et les représentants des XIII Cantons et de leurs Alliés. Archives de l'Etat de Fribourg, Titres de France N° 16. © Archives de l'Etat de Fribourg, Suisse Sceau de Fribourg de la Paix Perpétuelle de 1516. © Archives de l'Etat de Fribourg, Suisse

Logo original imaginé par l'artiste fribourgeois Marc Monteleone.

bénéficiera, y compris lors des heures les plus dramatiques de son histoire, d'un courant quasi permanent d'entrepreneurs, de banquiers, de penseurs, d'artistes comme Marcello ou Jean Tinguely. Rares sont pourtant les Français qui connaissent ce rôle joué par les Suisses. Et réciproquement. La proximité est telle entre les deux pays voisins, que des rapports, fonctionnant sur le mode « Je t'aime, moi non plus », se sont nourris de clichés et d'incompréhensions mutuelles qui ont la vie dure.

L'apport français à la Suisse

Si tous les cantons ont signé la Paix de Fribourg en 1516, vingt ans plus tard, avec la Réforme et les guerres de religion, il eut été tout simplement impossible d'obtenir un consensus. A partir de ce traité, les Confédérés ont été obligés de s'entendre, vaille que vaille. Par ailleurs, la France ne facilitera-t-elle pas la

séparation du Corps helvétique du Saint Empire romain germanique, dans le cadre du Traité de Westphalie en 1648? Quant au Traité de Lunéville (1801), n'obligera-t-il pas l'Autriche à reconnaître formellement et définitivement l'indépendance de la République helvétique? Enfin, est-il par ailleurs nécessaire de souligner qu'une partie de nos principes fédérateurs vient tout simplement de la France? Tandis que le plurilinguisme sera établi après l'invasion de 1798, la forme moderne que prendra la Suisse, en 1803, est l'œuvre de Napoléon Bonaparte (Acte de Médiation), lequel définit le fédéralisme, tel que nous l'entendons toujours.

En ce troisième millénaire, la Paix Perpétuelle mérite plus que jamais son nom et le Pays de Fribourg peut être légitimement fier, en cette année-anniversaire, du rôle de capitale diplomatique que son chef-lieu a été appelé à jouer.

mosaïque d'Etats inégaux entre eux que forme l'ancienne Confédération, qu'elle n'hésite tout simplement pas à appeler « Nation suisse »! Réciproquement, quand on fait référence « au Roi », en particulier dans certains cantons catholiques comme Fribourg, il est généralement superflu d'ajouter « de France ». Il faut dire que notre Ville-Etat exporte, outre-Jura, le fameux fromage de Gruyère, dont la marine royale raffole pour sa capacité à franchir les océans sans s'altérer. Longtemps, les souverains français, par l'intermédiaire de leurs ambassadeurs en poste à Soleure, vont jouer *de facto* le rôle de médiateur virtuel, d'unificateur tacite au sein d'une Confédération en proie à des dissensions internes de forte intensité et guettée par la puissance, toujours menaçante, des Habsbourg, au point d'exercer sur elle un protectorat de plus en plus évident et pesant. Ainsi notre étonnant pays s'est construit contre ce qui l'entoure, mais dans l'intérêt de son environnement. C'est également cela, le paradoxe suisse.

La mémoire commune: Suisses de France

A son tour, par une émigration constante, la Suisse va contribuer à

édifier la Maison-France. Forts de leurs 200 000 expatriés, les Suisses de l'Hexagone, dont de nombreux Fribourgeois, forment, de nos jours, la première communauté helvétique à l'étranger, tandis que nos voisins établis chez nous fournissent à eux seuls, par leur nombre, un des 11 députés des Français de l'étranger.

Outre l'apport visible et spectaculaire de soldats auxiliaires, la France

LES GRANDS MOMENTS DU 500^e

- Journée officielle, mardi 29 novembre 2016, Aula Magna de l'Université et place de l'Hôtel-de-Ville.
- Représentation publique du spectacle *La Querelle de la Paix*, mardi 29 novembre, vendredi 2, dimanche 4 décembre, Aula Magna de l'Université.
- Vernissage de l'ouvrage dirigé par Jean Rime, faculté des Lettres: *Echanges littéraires entre Suisse et France*, ainsi que de l'exposition *De Marignan à Matignon*, créée par la Ville de Fribourg et ses Archives, en collaboration avec le Musée des Suisses dans le monde (Penthès), mardi 29 novembre, Aula Magna de l'Université.
- Exposition *La Paix de Fribourg* (avec documents originaux des Archives de l'Etat), du mardi 29 novembre au dimanche 11 décembre 2016, couvent des Cordeliers, rue de Morat 8.
- Colloque scientifique ouvert au public: *La Paix perpétuelle de 1516. Fribourg, capitale diplomatique*, mercredi 30 novembre 2016, de 8 h 15 à 19 h 30, couvent des Cordeliers.
- Exposition: *Ces Suisses qui ont créé la France*, du vendredi 4 novembre 2016 au dimanche 5 mars 2017, Musée des Suisses dans le monde, château de Penthès (GE).
- Plusieurs conférences publiques sont prévues les 2 et 30 novembre, ainsi que le 14 décembre 2016.
- Pour le programme complet, se référer au site internet des Archives de l'Etat de Fribourg, sur: <http://www.fr.ch/aef/fr/pub/paix-perpetuelle-de-1516/journee-officielle.htm>
- A signaler, la parution, aux Editions Cabédita, de l'ouvrage *Suisse et France. Cinq cents ans de Paix perpétuelle 1516-2016*, par Gérard Miège et Alain-Jacques Tornare.



« **Solidarité**
– **Performance**
– **Fidélité** »

Après presque 12 années de loyaux services, le lieutenant-colonel Guy Wicki, inspecteur cantonal des sapeurs-pompiers, a cessé son activité en juin dernier. Pour son départ, il a fait cadeau au Bataillon des sapeurs-pompiers de la Ville de Fribourg d'un polyptyque peint par son fils, le jeune artiste fribourgeois Florian H. A. Wicki. L'œuvre, intitulée *Solidarité – Performance – Fidélité*, illustre les missions principales des sapeurs-pompiers. Ses cinq toiles sont arrangées entre elles dans un cadre à vantaux, réalisé avec le capitaine Philippe Meyer. Elle a été remise officiellement à l'issue de l'exercice du 15 juin 2016 destiné aux officiers de la Ville de Fribourg.

Bienvenue aux nouveaux habitants

RETOUR SUR LA MATINÉE D'ACCUEIL

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg a souhaité la bienvenue à ses nouveaux

habitants lors d'une manifestation à la fois officielle et festive, qui s'est tenue le 1^{er} octobre au Cycle d'orientation de langue allemande (DOSF). Près de 160 personnes ont pris part à cette quatrième édition.

Toutes les personnes arrivées à Fribourg entre le 1^{er} juillet 2015 et le 30 juin 2016 ont été conviées à une matinée d'accueil le 1^{er} octobre dernier, la quatrième du genre. La présence d'environ 160 personnes a réjoui le Conseil communal de la Ville de Fribourg, qui profite de l'occasion pour se présenter et informer tant sur les services communaux que sur la ville elle-même. Les participants ont pu également découvrir les bâtiments de la DOSF. C'était la première manifestation officielle à se tenir dans l'aula de cette nouvelle école, accueillant les élèves germanophones du cycle secondaire depuis

la rentrée scolaire 2016. Grâce à de nombreux partenaires actifs dans le domaine des loisirs, des sports, de la culture ou du patrimoine, les invités ne sont pas repartis les mains vides : outre les informations et brochures obtenues dans les stands des Services, ils ont également reçu des bons et invitations qui leur permettront d'apprécier, toute l'année durant, la diversité et la richesse de la vie locale. Comme l'an dernier, le cirque Toamême a apporté la note jeune durant la partie officielle. Cette matinée s'inscrit dans une réflexion plus large sur l'information à l'attention des nouveaux habitants qui s'installent à Fribourg.

Les grands crus de la Bourgeoisie

Les vins de la Bourgeoisie de la Ville de Fribourg ne cessent de ravir les jurys des concours et glanent chaque année de nouveaux prix : 14 médailles en 2016, soit 10 d'or et 4 d'argent. Grâce aux températures élevées et au temps sec qui a prévalu en été 2015, le raisin a atteint une richesse en sucre inégalée jusque-là. A ces conditions climatiques historiques s'ajoutent un important travail d'équipe entre le vigneron, le caviste et l'œnologue, une grande expérience et du matériel de qualité. Voilà les ingrédients qui permettent au Domaine de l'Hôpital, situé en Lavaux, de proposer aux amateurs de bons crus des vins riches et harmonieux. Une cuvée exceptionnelle à disposition dès à présent au magasin de la rue des Alpes à Fribourg, ou directement dans le cadre enchanteur du Domaine de l'Hôpital, à Riex.

Cave de la Bourgeoisie rue des Alpes 14

Mercredi et vendredi : 14h - 17h.

Veilles de fêtes : fermeture à 16h.

**Vacances : du lundi 26 décembre 2016
au lundi 2 janvier 2017.**

**Vente au Domaine de l'Hôpital, à Riex
Sur demande à M. Bianco au 077 442 61 93.
Il est également possible de louer le carnotzet, idéal pour un repas (20 à 30 personnes)
ou une dégustation (35 à 40 personnes).**

Prix remportés - récoltes 2015

	Lauriers d'Or Terravin	Mondial du Chasselas	Sélection des vins vaudois	Grand Prix du vin suisse
Béranges				
Riex Blanc				
Epresses Blanc				
Dézaley				
Rosé de Gamarey				

COLLECTE DU PLASTIQUE : LE TRI À LA SOURCE COMME MEILLEURE SOLUTION

Le plastique fait partie de notre mode de vie et est apprécié pour ses qualités diverses et son poids léger. Pourtant, quand il s'agit de passer au recyclage, ses atouts s'avèrent problématiques. La diversité des types de plastique rend le recyclage difficile, tant au niveau écologique qu'économique. Les spécialistes sont unanimes : seule la collecte séparée garantit le recyclage à un niveau élevé.

Le recyclage du plastique à Fribourg : un tri à la source pratiqué par les habitants

Suite à l'impossibilité de trouver un recycleur pour les plastiques mélangés, les bennes de collecte ont été supprimées dans les points de récolte en 2013 (voir 1700, n° 289). Mais les habitants peuvent apporter trois sortes de plastique recyclable à la déchetterie des Neigles : bouteilles, films et plastiques durs. Les collaborateurs de la déchetterie sont présents afin de s'assurer que le tri soit effectué correctement et que les plastiques non recyclables, tels que les emballages alimentaires, ne soient pas jetés dans les bennes de collecte.

Le dilemme du sac de collecte du plastique mixte

En faisant appel à la conscience écologique des consommateurs, certaines entreprises proposent, depuis peu, des sacs de collecte de matériaux plastiques mixtes. La solution semble facile : éliminer tous les plastiques du ménage dans un seul sac payant. Ces plastiques mélangés sont ensuite transportés à l'étranger, dans des installations de tri. Les matériaux recyclables, triés par sortes, reviennent ensuite en Suisse pour être utilisés dans le circuit de fabrication. Toutefois, ils représentent moins de la moitié des plastiques récoltés à l'origine dans les ménages. La plus grande part n'est pas recyclable et finit dans une usine d'incinération, qui se trouve bien loin de nos frontières cantonales.

La collecte du plastique mélangé, déconseillée par les spécialistes

À l'heure actuelle, la Confédération et les organisations actives dans le domaine du recyclage (Swiss Recycling, PET-Recycling, Union des villes suisses) déconseillent la collecte du plastique mélangé. Elles incitent plutôt les communes à proposer une collecte sélective des plastiques réellement recyclables comme les flacons en plastique (shampooing, produits de nettoyage etc.).

Recycler son plastique à Fribourg. Comment faire ?

- trier les plastiques recyclables à la maison en trois sortes : bouteilles, films, plastique dur
- emmener les plastiques triés à la déchetterie des Neigles
- autre possibilité : apporter les bouteilles en plastique dans les supermarchés Migros, Coop ou autres.

ATTENTION : les plastiques non recyclables sont à mettre dans le sac officiel bleu, soit tous les emballages alimentaires, les bouteilles d'huile et de vinaigre, les emballages en plastique, les tubes PVC, etc.

Élimination des 3 sortes de plastique à la déchetterie des Neigles.

PLASTIKSAMMLUNG: SEPARATSAMMLUNG IST DIE BESTE OPTION

Plastik ist aus unserem Leben nicht mehr wegzudenken – es ist vielseitig einsetzbar und von geringem Gewicht. Aber es sind gerade diese Eigenschaften, welche für das Recycling problematisch sind: Die Vielfalt der Plastiksarten erschweren eine ökologisch und auch ökonomisch sinnvolle Wiederverwertung. Die Fachleute sind sich einig: Nur mit Separatsammlungen können Wertstoffe auf hohem Niveau verwertet werden.

Recycling von Plastik in Freiburg: Die Einwohner trennen nach Sorten

Aufgrund der Schwierigkeiten, einen Abnehmer für das gemischte Plastik zu finden, wurden im Jahr 2013 alle Sammelcontainer für Plastik aus den Sammelstellen der Stadt entfernt (siehe 1700, Nr. 289). Seither haben die Einwohner die Möglichkeit, drei Sorten rezyklierbares Plastik an der Sammelstelle Neigles abzugeben: Plastikflaschen, Folien sowie Hartplastik. Die Mitarbeiter der Sammelstelle unterstützen sie bei der Trennung und stellen sicher, dass kein nicht-rezyklierbares Plastik wie Nahrungsmittelverpackungen in den Sammelcontainern landet.

Die Krux mit dem gemischten Kunststoff-Sammelsack

Mit dem Appell an das ökologische Gewissen bieten seit einiger Zeit Entsorgungsfirmen den Konsumenten gemischte Kunststoff-Sammelsäcke an. Die Lösung scheint einfach: Alle Kunststoffe aus dem Haushalt können in einem gleichen, kostenpflichtigen Sack entsorgt werden. Dieser Mischplastik wird zurzeit in Sortieranlagen ins Ausland transportiert. Das dort sortierte Plastik wird in die Schweiz zurückgeführt und in der produzierenden Industrie weiterverwendet. Das ist aber nur für weniger als die Hälfte des in den Haushalten gesammelten Materials der Fall. Der grössere Anteil ist nicht rezyklierbar und wird der Verbrennung zugeführt – dies in Anlagen, welche weit ausserhalb unserer Kantons Grenzen liegen.

Fachleute raten von der Sammlung von gemischtem Plastik ab

Der Bund sowie Dachorganisationen im Bereich des Recyclings (Swiss Recycling, PET-Recycling, Städteverband) raten momentan vom Sammeln von gemischtem Plastik ab. Sie raten den Gemeinden vielmehr an, der Bevölkerung eine selektive Sammlung von rezyklierbarem Plastik anzubieten wie z. B. jener von Plastikflaschen (Shampoo, Reinigungsmittel usw.).

Wie entsorge ich meine Plastikabfälle in Freiburg?

- Plastik schon daheim nach 3 Sorten trennen: Flaschen, Folien, Hartplastik
- getrenntes Plastik in die Sammelstelle Neigles bringen
- Plastikflaschen können auch im Supermarkt (Migros, Coop) entsorgt werden.



ACHTUNG: Nicht-rezyklierbares Plastik gehört in den blauen Sack: alle Nahrungsmittelverpackungen, Plastikverpackungen, Öl- und Essigflaschen, PVC-Rohre usw.

Entsorgung von 3 Sorten Plastik in der Sammelstelle Neigles.

A la bibliothèque de la Ville de Fribourg

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE FRIBOURG

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau
026 351 71 44
www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch

Horaire
Lundi, mardi et vendredi : 14 h - 18 h
Mercredi : 10 h - 18 h
Jeudi : 14 h - 20 h
Samedi : 9 h - 12 h



David Bosc

Mourir et puis sauter sur son cheval

Daily Express, 4 septembre 1945 : « Personne ne sait encore pourquoi Sonia A., une jeune artiste espagnole a chuté mortellement de son immeuble et gît nue sur le pavé. » Sonia a passé une enfance heureuse, dans une absolue liberté. A l'âge adulte, sa vie d'artiste lui permet encore d'échapper aux contraintes d'une vie ordinaire. Pourtant son besoin de liberté insatiable trouve d'autres murs auxquels se heurter : la société et

ses entraves, ses obligations. Mais aussi la limitation du corps et de l'esprit, une prison pour son âme volage. Alors Sonia amorce un envol final, une chute. David Bosc est un auteur français établi à Lausanne. Dans son précédent ouvrage, *La claire fontaine*, il évoque l'exil forcé de Gustave Courbet en Suisse, notamment à La Tour-de-Peilz où le peintre passa les quatre dernières années de sa vie. Ce roman vif et maîtrisé a figuré dans la première sélection du Prix Goncourt 2013 et a reçu le Prix suisse de littérature 2014.

Rendez-vous à la Bibliothèque de la Ville

Rencontres littéraires

› samedi 22 octobre 2016 à 17 h

Douglas Kennedy pour son essai *Toutes ces grandes questions sans réponse* (2016)

› mercredi 9 novembre à 18 h 30

Lecture de Jacques Roman et Daniel Barbezat : *Fragments du discours amoureux de Roland Barthes*

Organisation : Alliance Française de Fribourg. Entrée pour les non-membres CHF 10.-. Gratuit pour les étudiants.

Contes pour les enfants

Vendredi 18 novembre et vendredi 16 décembre 2016 à 16 h 30 avec Caroline. Gratuit, bienvenue à tous les enfants et leurs parents !

Né pour lire

En collaboration avec l'Education familiale, la Bibliothèque de la Ville et la Deutsche Bibliothek organisent l'activité le 2^e samedi du mois. Gratuit, bienvenue à tous les enfants et leurs parents ! En allemand le 12 novembre et en français le 10 décembre 2016 de 9 h à 10 h 30.

www.bibliothequefribourg.ch

Prolongez la durée de prêt, réservez un document, consultez le catalogue en ligne

Unsere Schulklassen in der Bibliothek

DEUTSCHE BIBLIOTHEK FREIBURG

Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
Eingang B (mit Treppe)
oder C (rollstuhlgängig)
026 322 47 22
deubibfr@ville-fr.ch
www.deutschebibliothekfribourg.ch

Öffnungszeiten
Montag: geschlossen
Dienstag, Freitag: 14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr
Samstag: 9 bis 12 Uhr

Alle deutschsprachigen Primarschulklassen haben die Möglichkeit, während des Schuljahres regelmässig die Bibliothek zu besuchen. Nebst der Lust am Lesen werden durch aktive Leseförderungsprojekte die Schülerinnen und Schüler dazu animiert, ihre Lesekompetenz zu erweitern und Spass am Buch zu entwickeln.

Viele Lehrpersonen der deutschen Primarschulen der Stadt Freiburg greifen seit Jahren auf das Angebot zurück, mit ihrer Schulklasse während des Jahres in regelmässigen Abständen die Deutsche Bibliothek zu besuchen. Diese Besuche finden ausserhalb der regulären Öffnungszeiten der Bibliothek statt und ermöglichen es den Schülerinnen und Schülern, ungestört die Bibliothek zu erleben. Nebst der normalen Medienausleihe wurde das Angebot nun stark erweitert.

Für die Neulinge werden normale oder animierte Einführungen in die Bibliothek angeboten. Nebst den Grundkenntnissen darüber, was eine Bibliothek ist und was man alles in einer Bibliothek machen kann, werden auf spielerische Art und Weise die verschiedenen Medien wie Hörbuch, Zeitschrift, Bilderbuch und Lesebuch kennengelernt. Die Schülerinnen und Schüler können sich in der Bibliothek orientieren und lernen, welche Medien wo stehen. Ab der dritten Klasse werden regelmässig Medienkurse angeboten. Ausserdem veröffentlicht die Bibliothek auf Wunsch die Buchrezensionen der Schulklassen auf ihrer Webseite.

Auch die Geselligkeit kommt nicht zu kurz. So haben die Lehrpersonen die Möglichkeit, mit ihrer Schulklasse in der Bibliothek zu übernachten. Die Schweizerische Erzählnacht im November steht allen, sowohl Schulklassen wie auch Privatpersonen, offen, ebenso das Kindertheater im November. Wir freuen uns über die hervorragende Zusammenarbeit mit dem Lehrkörper und wünschen allen Kindern weiterhin viel Spass und Vergnügen in der Bibliothek.

Nächste Termine

Märchenstunde in der Bibliothek:

immer freitags 7.10., 4.11., 2.12. jeweils von 17–18 Uhr

Schweizerische Erzählnacht:

Freitag, 11. November, 18 Uhr

Kindertheater:

Sonntag, 20. November, 16 Uhr

Theater «Die Weihnachtsgeschichte» von Charles Dickens:

Freitag, 25. November, 19.30 Uhr



Ne travaillez jamais!, Rirkrit Tiravanija, vue d'exposition, Fri Art Kunsthalle Fribourg. Photos © Primula Bosshard

Dans chacune de ses éditions 2016, le journal 1700 présente plus en détail la programmation de TINGUELY2016.

Fri Art: une réouverture festive

FERMETURES ET PUBLICATION

Depuis le 6 août et jusqu'au 19 novembre, Fri Art propose une rétrospective radicale composée de onze fermetures successives de ses espaces d'exposition. La réouverture de la Kunsthalle, le 19 novembre dès 19h30, sera marquée par une grande fête, durant laquelle sera verni un important catalogue anthologique sur l'anti-musée.

Pour sa contribution aux festivités TINGUELY2016, Fri Art s'est allié au curateur Mathieu Copeland – qui a notamment réalisé des expositions au MoMA de New York ou au Centre Pompidou à Paris – pour aborder une notion chère à Jean Tinguely: l'anti-musée. Dans cette optique, l'artiste transforma son dernier lieu de création de La Verrerie en Torpedo Institut, un espace qui renversait les conventions muséales et artistiques et où étaient exposées ses œuvres et celles de ses amis.

Onze fermetures recréées pour l'occasion

Le centre d'art de Fribourg pousse les principes de l'anti-art et de l'anti-musée à son paroxysme en fermant ses espaces d'exposition. Onze installations se succèdent, créées par onze artistes internationaux qui, depuis 1960, ont pris le parti de fermer des musées ou des galeries pour faire œuvre. Ces gestes historiques sont réactivés spécialement pour le contexte de Fri Art, en étroite collaboration avec les artistes ou leurs ayants droit.

Une anthologie sur l'anti-musée

Le 19 novembre, dernier jour de la rétrospective, coïncide logiquement

avec la réouverture de Fri Art au public. Concerts et DJ sont notamment au programme de la soirée. A cette occasion paraîtra le livre *The Anti-Museum*. Cet important ouvrage de plus de 600 pages réunit des

essais originaux d'écrivains, de chercheurs, d'artistes et de critiques internationaux ainsi que des entretiens d'artistes. Ces contributions sont étoffées par des documents historiques.

Fri Art: festliche Wiedereröffnung

Seit dem 6. August und bis zum 19. November präsentiert die Kunsthalle Fri Art, in Zusammenarbeit mit dem Kurator Mathieu Copeland, eine radikale Retrospektive, in der elf verschiedene Künstlerinnen und Künstler nacheinander die Schliessung der Ausstellungsräume veranlassen. Die Kunsthalle befasst sich somit mit einem Begriff, der Jean Tinguely stets sehr wichtig war: dem Anti-Museum. So wandelte der Künstler seinen letzten Schaffungsort in La Verrerie in das Torpedo Institut um. Der Ort, wo Werke seiner Freunde und seine eigenen Kreationen ausgestellt waren, kehrte künstlerische und museale Konventionen um.

Fri Art treibt mit der Schliessung seiner Ausstellungsräume nun die Prinzipien dieser Gegenkunst und des Anti-Museums auf die Spitze.

Seit Beginn der 1960er Jahre haben Kunstschaftende radikal dafür Partei ergriffen, Museen oder Galerien zu schliessen, um ein Zeichen zu setzen. Die historischen Gesten von elf Künstlern werden nun in enger Zusammenarbeit mit ihnen oder ihren Erben für die Kunsthalle reaktiviert.

Am 19. November, letzter Tag der Retrospektive, feiert die Kunsthalle mit einer Party ab 19.30 Uhr die Wiedereröffnung ihrer Räumlichkeiten. Konzerte und DJs sind unter anderem angesagt. Gleichzeitig erscheint das Buch *The Anti-Museum*. Diese über 600-seitige bedeutende Anthologie vereint Original-Essays von internationalen Schriftstellern, Wissenschaftlern, Künstlern und Kritikern sowie Interviews mit Kunstschaftenden. Die Publikation wird mit historischen Dokumenten ergänzt.

LES AUTRES ÉVÉNEMENTS À FRIBOURG

Jean Tinguely Meta Physi(k)que

Du 26 au 29 octobre et du 2 au 5 novembre, 20h; 6 novembre à 15h, Musée Gutenberg

Création théâtrale de Renato Delnon et Jean Winiger, d'après les propos de Jean Tinguely, mettant en scène l'artiste et son assistant, occupés à construire une machine sous le regard curieux d'un adolescent, qui commence à questionner Tinguely sur son œuvre et sa vie. S'ensuit alors un échange à trois, devenant presque métaphysique...

Sans objet

9 décembre, Equilibre, Spectacle mêlant installation, performance et nouveau cirque signé Aurélien Bory. Au centre de la scène, une machine imposante et son bras de fer articulé que deux hommes en costard tentent d'apprivoiser. Un âpre combat se profile, entre séduction, pouvoir et manipulation...

PROLONGATION!

Les Caisnes à outils de Jean Tinguely 5-6 et 12-13 novembre de 14h à 18h, Haute Ecole pédagogique, rue de Morat 36

Une exposition bilingue, didactique et ludique pour les enfants de 4 à 12 ans. Entrée gratuite!

VERLÄNGERUNG!

Die Werkzeugkisten von Jean Tinguely 5.-6. und 12.-13. November von 14 bis 18 Uhr, Pädagogische Hochschule, rue de Morat 36 Eine zweisprachige, didaktische und spielerische Ausstellung für Kinder von 4 bis 12 Jahren. Freier Eintritt!

Infos: www.tinguely2016.ch

Muser au musée

MUSÉE GUTENBERG

Le Musée suisse des arts graphiques et de la communication est installé à Fribourg depuis 16 ans. Sa collection met en valeur les thèmes de l'imprimerie, de la communication et de la transmission du savoir. En 2015, l'institution a accueilli près de 20 000 visiteurs.

L'histoire du Musée Gutenberg commence au XVI^e siècle, lorsque Johannes Gutenberg invente les lettres mobiles ! Plus sérieusement, en 1900, le Musée historique de Berne abrite une « chambre Gutenberg ». Dix ans plus tard, une société de soutien au Musée Gutenberg est fondée. Jusqu'au milieu des années 1980, celui-ci est installé au Kornhaus dans la capitale fédérale. En raison de travaux de rénovation, la société décide de quitter les bords de l'Aar pour ceux de la Sarine. Outre le bilinguisme et la position centrale de Fribourg, la bâtisse envisagée plaît à la société. Au cœur du plus vieux quartier de la ville, l'Ancienne Douane est contemporaine de Gutenberg, puisque érigée au XVI^e siècle. En 1985, la Ville de Fribourg cède ce bâtiment à l'Association des amis du musée Gutenberg pour 1 franc symbolique, « et 6 millions en plus pour les rénovations ! » s'amuse Stefan Ledergerber, le directeur du Musée Gutenberg depuis 2013.

En 15 ans, l'association aménage l'espace, rapatriant les pièces de Berne et recevant des dons d'imprimeries. En 2000, le Musée Gutenberg – Musée suisse des arts graphiques et de la communication est inauguré. Il fait faillite trois ans plus

tard, les objets restant toutefois en place. « C'est l'association du Musée qui a déposé le bilan, pas celle des Amis, à qui appartient la collection. » L'Association suisse pour la communication visuelle (VISCOM) rachète la bâtisse en 2005, permettant une réouverture.

La transmission du savoir

« L'invention des lettres mobiles de Gutenberg est une des innovations les plus importantes pour l'humanité. Les livres sont le savoir et la transmission de celui-ci a changé le monde. Nous souhaitons rappeler aux visiteurs qu'à l'époque, il n'y avait pas toutes les possibilités de communication actuelles », explique S. Ledergerber. « Il n'y a pas que des vitrines remplies d'objets. Ici, on peut toucher, manipuler... Il faut avoir les mains sales pour comprendre ! Nous présentons une profession artisanale. » Le directeur affectionne toute la collection, mais la page originale imprimée par Gutenberg reste le cœur de l'exposition.

L'institution propose aussi quatre à cinq présentations temporaires par an. Elles abordent des sujets variés, mais en lien avec la communication visuelle, l'industrie graphique, le patrimoine, Fribourg et sa région ou répond à l'intérêt du directeur. L'ex-

position dédiée à Bruno Baeriswyl, en 2014, a particulièrement touché S. Ledergerber. L'atelier du peintre fribourgeois avait été reconstitué à l'identique, à l'endroit même où il se trouvait : dans la bâtisse avant l'installation du musée. « Lorsque la fille de l'artiste a vu l'atelier refait, elle s'est exclamée à sa mère : « Maman, on est de retour à la maison ». J'ai su alors qu'on avait réussi. »

L'institution conserve des livres anciens, bien qu'une part importante de cette collection ait été donnée à la Bibliothèque nationale. Une bibliothèque verra d'ailleurs prochainement le jour dans le musée. S. Ledergerber nourrit des rêves pour le musée comme exposer le *Book of Kells*, le plus vieux livre du monde. « Mais c'est impossible ! Par contre, si on trouvait les finances, on pourrait envisager de montrer un original entier de la Bible de Gutenberg. »

« Il faut du bruit ! »

Cette structure de neuf personnes à temps partiel, dont le directeur, sans compter les guides sur appel et les bénévoles, est un musée privé. Les entrées tiennent une part importante dans ses revenus. Ainsi, il doit offrir un riche panel d'activités : ateliers d'impression (taille-douce, sérigraphie, typographie...), visites menées par des retraités de l'industrie graphique, concerts, théâtres ainsi que location de salles. En 2017, le Café Gutenberg aura lieu un dimanche par mois : des concerts où tant les musiciens que les auditeurs seront dans le public à siroter un café. « Je veux que le musée soit un lieu de rencontre, clame S. Ledergerber. (...) Il faut du bruit ! Une imprimerie qui ne fait pas de bruit ne vit pas. » Le musée se félicite d'être le second de la ville en termes de visiteurs : en 2015, 19 400 personnes y ont participé à une activité.

14-18 Le patrimoine sur fond de guerre : collection photographique Heribert Reiners, jusqu'au 27 novembre

- Führung : Fr., 28. Oktober, 17.30 Uhr
- Histoires filmées, histoires photographiées : un patrimoine en danger, conférence et projection, je 27 octobre, 17h30

Concerts de l'ANC, association nouvelles créations

- CATASTROPHE, œuvres du répertoire contemporain et du théâtre musical, di 30 octobre, 16 h
- BBRS – Beuret/Burger/Rojas/Sassenhausen, jazz et improvisation, di 11 décembre, 16 h

Blind Dinner – souper dans l'obscurité

- me 16 au ma 22 novembre, dès 18 h, sur réservation



1^{er} étage
du musée
Gutenberg.
© DR

Mémento

CONCERTS

Orchestre de chambre de Lausanne
je 20 octobre, 20h, Aula Magna
de l'Université

Camerata Salzburg
je 27 octobre, 20h,
Aula Magna de l'Université

Ensemble Scarlatti
œuvres de Tomás Luis de Victoria,
lu 31 octobre, 20h, église Saint-Jean

International piano series
Adam Laloum, di 6 novembre, 17h,
Aula Magna de l'Université

Vêpres d'orgue
Ego clamavi, par D. Magne,
di 6 novembre, 18h30, église
des Cordeliers

Ensemble Obsidienne
organisé par ADMA,
di 13 novembre, 17h,
église des Capucins

Israel in Egypt
par les étudiants de la Haute Ecole
de musique de Lausanne et de
Bâle, ve 11 novembre, 19h30,
église du collège Saint-Michel

Orchestre de chambre fribourgeois
œuvres de Rossini, Rota et
Stravinsky, me 16 novembre, 20h

ÉQUILIBRE

Titeuf le spectacle
théâtre dès 7 ans, ve 21, sa 22 octo-
bre, 20h, di 23 octobre, 17h

Acis and Galatea
par l'Opéra Louise, me 2,
ve 4 novembre, 20h

Nathan der Weise
Fr., 11. November, 19.30 Uhr

NUITHONIE

Nebula
danse, me 2 novembre, 19h,
ve 4, sa 5 novembre, 20h,
di 6 novembre 17h

**Les déboires d'une machine
à écrire**
ma 8 au je 10 novembre, 12h15

Courir
chanson avec T. Romanens,
me 9 novembre, 19h, je 10
au sa 12 novembre, 20h

**Notes de ma cabane d'ermite
(Hôjô Ki, 1212)**
lecture par A. Godel,
ma 15 novembre, 19h30

Histoire d'un merle blanc
me 16, ve 18, sa 19 novembre, 20h

KELLERPOCHE

Milchbüechlirächnig
Sa., 5. November, 20.15 Uhr

**Dr Muuwurf mit
em Gagi ufem Chopf**
So., 6. November, 11 Uhr

Die Schwiegerväter
vom 11. November bis 4. Dezember

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes

Ensemble Diachronie
œuvres de Bartók, Villa-Lobos,
Feldman et Boulez, ve 28 octobre,
20h

Lunch concerts
ve, 12h15-12h45, dès le
4 novembre

Musicals of Broadway
avec S. Rose, M. Mulhauser,
V. Pillier, en faveur de Musique
espérance, di 13 novembre, 17h

THÉÂTRE

Jean Tinguely Meta Physi(k)que
création de R. Delnon et J. Winiger,
d'après les propos de Jean Tinguely,
me 26 au sa 29 octobre, me 2 au sa
5 novembre, 20h, di 6 novembre
15h, Musée Gutenberg

Le voleur de poules
Figuretheater Vagabu, sa
5 novembre, 17h, di 6 novembre,
15h, Théâtre des Marionnettes

La nuit des rois
par la troupe Funambule,
je 10 au sa 12 novembre, 20h,
di 13 novembre, 17h, Aula du
collège Gambach

Le cheval magique
tout public, Théâtre Crapouille, di
13 novembre, 17h, Centre de loisirs
du Schoenberg

THÉÂTRE DES OSSES

Givisiez

**Café littéraire: Dada – quand une
attitude devient forme artistique**
je 3, ve 4 novembre, 19h

Suzette
de F. Melquiot, du 10 au 27 novembre

NOUVEAU MONDE
Esplanade de l'Ancienne-Gare 3

Lescop
ve 28 octobre, 21h

Batuk
sa 29 octobre, 21h

Gold Class
ve 4 novembre, 21h

Black Mountain
ma 8 novembre, 20h30

LA SPIRALE
Place du Petit-Saint-Jean 39

Eva Slongo Quartet
ve 21 octobre, 21h

Dino Saluzzi Group
sa 22 octobre, 21h

Stefan Aeby Trio
ve 28 octobre, 21h

Maria Joao & Mario Laginha
sa 29 octobre, 21h

The Bank
ve 4 novembre, 21h

Leyla McCalla
ve 11 novembre, 21h

La Nuit du Conte
sa 12 novembre, 21h

FRI SON
Route de la Fonderie 13

Kate Tempest
je 27 octobre, 20h

Swiss Sound Expedition
sa 29 octobre, 18h

**Fri Son fait son cinéma
+ Halloween Party**
lu 31 octobre, 21h

Tinie Tempah
sa 5 novembre, 20h

Arty Skully & The puces
di 13 novembre, 10h-17h

ESPACEFEMMES
Rue Saint-Pierre 10

Café: créer et jouer
espace de rencontre entre mères
d'ici et d'ailleurs, en collaboration
avec Education familiale, me
2 novembre, 15h

Pratiquez votre français
ve 4 novembre, 13h45

**Visite de la bibliothèque
de la Ville de Fribourg**
ma 8 novembre, 13h30

Genre et cris: lisons, parlons-en
ma 8 novembre, 19h15,
Ancienne Gare

**Fabrication de confitures
avec Frutile**
me 9, 16 novembre, 14h.
Sur inscription

**Moi – l'autre-nous:
des mondes pleins de possibilités**
je 10 novembre, 17h30.
Sur inscription

**Workshop informatique:
Word, et si je m'entraînais encore?**
je 10 novembre, 19h30.
Sur inscription

**Café parents – enfants /
Elters – Kinder Kaffee**
et si on parlait de la sexualité
du jeune enfant? en collaboration
avec Education familiale,
me 16 novembre, 9h

LE BILBOQUET
Route de la Fonderie 8b

Vacarme d'automne
par D. Fazan, ve 4 novembre, 20h30

**Nathalie vous dévoile tout!
(ou presque)**
par N. Devantay, ve 11 novembre,
20h30

LE QUADRANT
Route Nicolas-de-Flüe 2

Apprendre à vivre avec le cancer
ma. Sur inscription: 079 271 12 19
ou www.avac.ch

**Atelier respiration et relaxation
– Atem- und Entspannungsatelier**
ma 18 octobre, 14h

**Que peuvent apporter
les médecines complémentaires...**
...aux personnes souffrant de
maladies chroniques?
je 10 novembre, 16h30

CINÉMA

**Docteur Jack –
Un homme, une vie, un combat**
di 30 octobre, 11h, 13h, Rex

Royal Opera House

diffusion en direct de prestations du Royal Opera House de Londres, Rex – *Anastasia, me 2 novembre, 20h* – *Les contes d'Hoffmann*, ma 15 novembre, 19h

Die Schweizermacher – Les Faiseurs de Suisse

de R. Lyssi, lu 7 novembre, 14h 15, Rex (cinedolcevita)

Paradise

de Sina Ataeian Dena, di 13 novembre, 11h, Rex (CinéBrunch)

Ciné-club universitaire

19h 15, Uni Miséricorde, salle 2029, www.cine-club.ch

EXPOSITION**Iltaf Kiani et Philippe Genoud**

jusqu'au 22 octobre, Au Graal (rue de Lausanne 14)

Expo Nano

exposition itinérante de nanotechnologies, jusqu'au 24 octobre, Institut Adolphe Merkle (ch. des Verdiers 4)

Modelages statuettes

jusqu'au 29 octobre, CarminArt Galerie (Planche-Supérieure 29)

Samuel Rey: Aquarelles

dès le 27 octobre, Résidence bourgeoise Les Bonnesfontaines

Nadia Pasquier:**Géométries secrètes**

dès le 4 novembre, Galerie La Vitrine (rue des Alpes 32)

Les Caisses à outils de Jean Tinguely

dès 4 ans, sa 5, 12, di 6, 13 novembre, 14h-18h, Haute Ecole pédagogique (rue de Morat 36)

Francesco Balsamo:**Le specie del Buiopesto**

jusqu'au 5 novembre, Trait noir (rue du Pont-Suspendu 10)

Gilbert de Weck

jusqu'au 5 novembre, galerie Cathédrale

Bruno Baeriswyl – Michel Gremaud – Wolfgang Stifter

jusqu'au 12 novembre, Atelier-galerie J.-J. Hofstetter

Japon – Fribourg

jusqu'au 12 novembre, BCU

Anti-musée

jusqu'au 19 novembre, Fri-Art

14-18: Le patrimoine sur fond de guerre

jusqu'au 27 novembre, Musée Gutenberg

Monumental

jusqu'en janvier 2017, Espace Jean-Tinguely – Niki de Saint Phalle

Chiroptera

jusqu'au 29 janvier 2017, Musée d'histoire naturelle

Loup – De retour parmi nous – Wolf – Wieder unter uns

jusqu'au 20 août 2017, Musée d'histoire naturelle

CONFÉRENCES**Toutes ces grandes questions sans réponse**

par D. Kennedy, sa 22 octobre, 17h, salle Rossier (rue de l'Hôpital 2), organisée par l'Alliance française

Les chrétiens d'Orient, quel avenir ?

par J.-F. Colosimo, je 3 novembre, 20h, salle paroissiale de Saint-Pierre (av. Jean-Gambach 4)

Cafés scientifiques

18h, Nouveau Monde

- *Végétarisme – Qu'y a-t-il dans votre assiette ?* me 26 octobre
- *Islam et société : un quotidien à construire ensemble*, me 16 novembre

Découverte du mardi: Quand un Allemand peint un Valaisan

Saint-Théodule de W. Ziegler (1522), par V. Villiger Steinauer, ma 8 novembre, 18h30

La migration: subie ou choisie ?

Par l'Association Les 4 Vents, 19h30, Uni Miséricorde, salle 3117

- Décryptage des chiffres par l'OFS, ma 8 novembre
- Migrants: conférence et témoignage sur la migration au travers du regard de la Femme, ma 15 novembre

Fragments du discours amoureux de R. Barthes

lecture par J. Roman et D. Barbezat, me 9 novembre, 18h30, salle Rossier (rue de l'Hôpital 2), organisée par l'Alliance française

Wenn Mädchen Frauen werden

Elternvortrag, organisiert durch Schule & Elternhaus Stadt Freiburg und Umgebung, Fr., 18. November, Primarschule Au

Die Zyklus-Show

Mädchenworkshop, organisiert durch Schule & Elternhaus Stadt Freiburg und Umgebung, Sa., 19. November, 9.30–17 Uhr, Primarschule Au. Anmeldung: katja.rindlisbacher@gmx.ch

DIVERS**Le ciné du Musée**

visite de l'exposition *Loup* puis film *Le renard et l'enfant*, dès 6 ans, je 20 octobre, 9h30, Musée d'histoire naturelle. Sur inscription

Gravure avec Jacques Rime

pour les 7-12 ans, je 20 octobre, 14h, Musée d'histoire naturelle. Sur inscription

Histoires de grands mammifères

contes, dès 5 ans, je 20 octobre, 16h30, Musée d'histoire naturelle

Dans la peau d'une pipistrelle – In der Haut einer Zwergfledermaus

jeux et expériences, dès 5 ans, ve 21 octobre, 14h, Musée d'histoire naturelle

Café parents – enfants – Eltern – Kindern Kaffee

avec Education familiale, chaque premier samedi du mois, 9h-11h, restaurant Coop (Fribourg Centre)

1700 et des poussières

Présentation de planches de la BD du même nom, projet collaboratif de 38 auteurs de la région de Fribourg, sa 22 octobre, 16h-21h, Auberge de Zaehringen. 17h-21h: dédicaces et vernissage, Café du Belvédère, 21h: concert, Café du Belvédère

Le Parcours du Carnaval des animaux – Der Rundgang des Karnevals der Tiere

jusqu'à fin octobre, sa 19h-22h, di 14h-18h. Départ: église Saint-Maurice, arrivée Grabensaal

Cirque Knie

je 27 au 1^{er} novembre, parc de la Poya

Tibhirine, 20 ans après

Semaine interdisciplinaire organisée par la Faculté de théologie de

l'Université de Fribourg, 24-28 octobre, tibhirine2016.wordpress.com

Vampire au cinéma

projection de *Nosferatu, le vampire et Nosferatu, fantôme de la nuit*, lu 31 octobre, 20h, Musée d'histoire naturelle. Sur inscription

Primes assurances-maladie 2017: comment économiser ?

La Fédération suisse des patients répond aux questions, me 2, sa 5 novembre, 9h-13h, Fribourg pour tous (rue du Criblet 13)

Bourse d'automne

lu 7 novembre, centre paroissial du Schoenberg. Vêtements pour enfants (56-164), articles de sports et de loisirs pour enfants, jeux et livres. Réception des articles: di 6 novembre, 18h, lu 7 novembre 9h30-13h45. Vente: lu 7 novembre 14h30-18h30. Retour: lu 7 novembre 20h45-21h, ma 8 novembre, 9h30-10h30. Organisation: Elternclub Schönberg

10^e semaine des religions:**Déposer les armes**

me 9 novembre, www.iras-cotis.ch

- 17h30-18h30: créer des sculptures de lumières avec des lumignons, place Georges-Python
- 18h30-19h30, collation puis échange autour du thème Comment déposer les armes ?

Nuit du conte

avec Contemuse, ve 11 novembre, 21h, arsen'alt (Derrière-les-Remparts 12)

Fribourg Vit !

activités originales visant à apprendre à soutenir ou à maintenir la santé et le bien-être, proposées par le collectif Fribourg Demain, 2^e samedi du mois, 15h, Grand-Places, près de la fontaine.

Vein'art

atelier créatif dès 6 ans – Kreativatelier ab 6 Jahren, me 14h-15h30, Mit. 14 Uhr – 15.30 Uhr, Musée d'art et d'histoire ou Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle, Anmeldung – Inscription: 026 305 51 40, www.mahf.ch